Litinfinite
E-ISSN: 2582-0400
litinfinitejournal@gmail.com
Penprints Publication
India

Kumar Devesh, Devendra; Ghosh, Falguni; kumar, Anupam
Selected Hindi Poems by Dr. Devendra Kumar Devesh
Litinfinite, vol. 2, núm. 1, julio, 2020, pp. 68-77
Penprints Publication

Available in: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=689074315011

- How to cite
- Complete issue
- More information about this article
- Journal's homepage in redalyc.org

redalyc.org
Scientific Information System
Network of Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal
Non-profit academic project, developed under the open access initiative

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

Selected Hindi Poems by Dr. Devendra Kumar Devesh

Devendra Kumar Devesh[1]
Regional Secretary, Sahitya Akademi
Kolkata, West Bengal, India
Mail I.d: rs.rok@sahitya-akademi.gov.in

Translated in English by Falguni Ghosh[2]
Poet, translator and academician
Kolkata, West Bengal, India
Mail I.d.: fghosh2012@gmail.com

Translated in English by Dr Anupam kumar[3]
Associate Professor of English
IIMT College of Engineering Greater Noida
Uttar Pradesh-201310, India
Mail I.d.: anupam.kumar.1974@gmail.com

Abstract

The given poems are a slice of modern life. They are highly tinged with the modern dilemma, suffering and the facade of human life. Sometimes the poems are a social cry, a loss felt at the death of a kinsman or putting soil to the grave of the departed. At some points, the poems also talk about the sweet memories associated with the values and sentiments of human love. Creation of the treasure trove of memories and then gazing into the fierce and harsh face of death, almost have a contrasting effect with the elixir of life. The poems present an interwoven pattern of the lives that are lived, the lives that are not lived and the lives that could have been lived. It is a pattern that is woven through images, symbols and fine strands of rhythmic quality.

Keywords: Modern poem, Poetry, Social Poems, Indian English Poetry, Translation

Original Poem[1]

देवेन्द्र कुमार देवेश की कविता

झूठ की खेती

(1)
सत्य को नीति के साथ होना था
धर्म के साथ होना था

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

न्याय के साथ होना था
सत्य को सत्य होना था
लेकिन
नीति ने झूठ को अपना लिया
धर्म शक्ति के साथ हो लिया
और न्याय सत्ता के दंड में समा गया
सत्य फिर कहाँ जाता?
वह राजा की मुट्ठी में आ गया।

(2)
क्या नहीं था राजा की मुट्ठी में -
उसे धरती का भगवान मानने वाली जनता
इशारों पर नाचने वाले सभासद
विरोध को कुचलने वाला तंत्र
मनमोहक प्रचार के यंत्र
देश देशांतर का आखेट
उद्योगपतियों का पेट
सबके आराध्य
जनता का भाग्य
यहाँ तक कि
अपनी क्रूरता को छुपाने के लिए
साज- शृंगार की अद्भुत छटाएँ।

(3)
राजा को नीति के साथ होना था
धर्म के साथ होना था
न्याय के साथ होना था
इन सबके साथ-साथ
उसे सत्य के साथ भी होना था
क्योंकि यही उसका वादा था
इसलिए
सत्य को उजागर करने की
माँगें उठने लगीं

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

लेकिन राजा को सत्य से नहीं
सत्ता से प्यार था।

(4)
सत्य के ठेकेदारों ने
आदिम स्वयंसेवी माध्यमों से किए जानेवाले
अपने प्रचार को
आभासी दुनिया पर फैलाया
सत्य की गोपनीयता का मामला उठाया
उसके उजागर होने में
नीति के ध्वंस, धर्म के नाश
और न्याय की अवमानना की दुहाई दी
राजा ने सदा सर्वदा सत्य के साथ रहने का
अपना वादा दोहराया
अपनी मुट्ठी में
सत्य को सर्वाधिक सुरक्षित बताया
सत्य न हो सके कभी उजागर
इसके लिए चढ़ाया उस पर
झूठ का हिरण्मय आवरण।

(5)
सत्य का सूरज अब उगे नहीं
चढ़कर आकाश अब तपे नहीं
अस्ताचलगामी हो
अपने आभास से, चाँद के प्रकाश से
प्रत्यक्ष-परोक्ष, कोई भी फलाफल सत्य का
किसी को भी मिले यदि
दाता बस एक वही
सत्य जिसकी मुट्ठी में
मुट्ठी उस राजा की
झूठ की खेती कर जिसने यह सत्य रचा
कि जनता ने फिर से उसे सौंपी है सत्ता।

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

Translated Version[2]

Cultivation of Lie

1
It was inevitable that truth to be with morality,
To be with religion,
To be with justice,
It was natural on the part of truth to be with truth.
But
Morality made an ally with lie,
Religion made an ally with power,
And justice joined with the government's sceptre.
Then where the poor truth would go?
He came to the hand of the King.

2
What was not in King's hand:
Him people describe as God in epithets.
Ministers are puppets under his thumb.
The device to destroy protest,
The hypnotizing instruments of advertisement,
The travelling in and out of the country,
Gifts of the business tycoons,
All people's reverence,
Citizen's luck,
Even
For the hiding of his own coarseness
Peculiar dressings.

3
There was the oath of the King to be with morality,
To be with religion,
To be with justice,
And along with these
To be with truth.
Because these were his words,
And for that
The demand of revealing truth was raised,
But not the truth
The King loved his masterhood.

4

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

Those who are the brokers of truth
Spread their propaganda
Through the social media.
What was already with the traditional media.
They raised questions of hidden truth,
For not revealing of truth
They showed reasons
As if ethics would be destroyed,
Religion would be choked
And justice would be humiliated.
The King said
Always his principle is to be with truth
And he claimed that truth was always safe in his hand
As the truth will never be revealed,
For that truth is being capped
By the golden cloak of lie.

5

The sun of truth would never be risen
Not to permeate heat in the sky.
If that would sink down
Then that would be revealed amid the moon.
If anyone can get
The result of truth directly or indirectly,
The giver is only the man
In whose hand truth is in agony.
The hand is of that King
Who cultivated the lie and built such truth
The people have elected him
As the King once again.

Original Poem[1]

दर्शनीय कब्रगाह
देवेन्द्र कुमार देवेश की कविता

1
किसी नए शहर में जाने के पहले
पूछते हैं पर्यटक जब गूगल बाबा से
दर्शनीय स्थलों की जानकारी
तो पाते हैं सूचना

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

मंदिर, मस्जिद, गिरिजा, गुरुद्वारा
झील, तालाब, बाग-बगीचा, पार्क, फव्वारा
ऐतिहासिक इमारत, प्राचीन स्मारक
समाधि-स्थल, दरगाह
अत्याधुनिक भव्य बाजार
और भी न जाने क्या-क्या?
लेकिन तब क्या सोचते हैं वे
जब पाते यह सूचना
कि दर्शनीय है यहाँ शहर में--
एक कब्रगाह!

2
सुंदर होती हैं प्यार की स्मृतियाँ,
उससे भी ज्यादा खूबसूरत होते हैं
स्मृतियों को जिंदा रखने के लिए
यहाँ-वहाँ, जहाँ-तहाँ बनवाए गए ताजमहल!
खूबसूरत होता है
जीवन का हर एक लम्हा,
लेकिन अरसा बाद भी
मौत की यादगार इतनी हसीन होगी,
यह जाना मैंने देखकर
जीवंत प्रकृति के साथ संजोई हुई
इंफाल वार सेमेट्री--सैन्य समाधि स्थल।

3
पहला जीव,
जिसने धरती के इस टुकड़े पर
ली होगी अपनी अंतिम साँस
प्रकृति ने ही जिसे मिलाया होगा मिट्टी में
और पहला मनुष्य,
जिसे अपने हाथों दफनाया होगा
उसके परिजनों ने इस मिट्टी में
कहाँ सोचा होगा उन्होंने भी

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

कि अंतिम शयनकक्ष बनेंगे यहाँ
सैकड़ों सैनिकों के
और सजाया जाएगा उन्हें इस तरह
कि बन जाएगी कब्रगाह
जिंदा इंसानों की सैरगाह!

4
एक साथ इतनी कब्रें खोदनेवाले इंसान,
क्षत-विक्षत लाशों को
अनचीन्हे टुकड़ों को किसी नामपट्ट के साथ
अथवा बेचेहरा कोई शरीर
रखकर खुदी हुई कब्र में
मिट्टी डालने वाले लोग
देखकर भयावह मौत का यह चेहरा
कैसे करते होंगे सामना
अपनी भरी-पूरी जिंदगी का
आँखों में उनके क्या उतरती होगी नींद
और नींद में कोई
जीवनदायी सपना!

5
यार्कशायर का 21 वर्षीय ई. हॉजकिन्सन
और उसके जैसे कितने ही नौजवान,
जिन्हें अनुशासन की भट्टी में डालकर,
और ठोक-पीटकर शासन के हथौड़े से,
बना दिया गया था--
दाएँ-बाएँ-पीछे मुड़, आगे देख
तानकर बंदूक, गोली चला जीवन पर--
बस इसी एकसूत्री आज्ञा का गुलाम रोबोट।
न जाने कितने सपनों को तिलांजलि दे,
तोड़कर रिश्तों के धागे,
आकर जननी-जन्मभूमि से कोसों दूर,

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

विश्वयुद्ध के कालचक्र में फँसकर जो
निकल पड़ा जीवन की अनजानी यात्रा पर,
सुलाकर उसको मणिपुर की इस मिट्टी में
क्या सोचकर लिखा होगा किसी ने
उसकी कब्र पर--
छायाओं की सड़क की छोर पर
मिलेगा वह मुस्कुराते हुए।

6

सोलह सौ जवानों को अपनी गोदी में सुलाए
इंफाल की यह कब्रगाह,
हरेक कब्र के आसपास फूल-पत्तियों वाले पौधे
और चारों ओर पसरी हुई
घास की हरीतिमा
एक तरफ यीशु की सलीब युक्त स्मृति
दूसरी तरफ
पत्थर के स्मारक पर खुदे हुए शब्द-
"नाम इनके जीवित रहेंगे सदा"
पढ़कर ये शब्द
नामहीन कब्रों पर जिनकी ये है लिखा-
"ईश्वर को है पता"
बेचेहरा दफ्न हुई सवा सौ आत्माएँ
अपनी क्या पहचान बताएँ?
कैसे देखें ईश्वर को वे
और नाम को कैसे ढोएँ?

Translated Version[3]

Iconic Landmark

1
Going before any new city
Don’t we ask Google *Baba*

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

Its amazing scenic spots
Its temples, mosques, churches,
Gurudwaras, lakes, Ponds, gardens,
Parks, memorials, mountains,
Cemeteries, shrines, fountains,
Ultramodern super markets, malls
And what not!
Could we ever think a city's
Cemetery as a scenic sight
An iconic landmark!

2
Sweet are the memories of love
And sweeter the *Tajmahals* we make
Hither and thither to keep alive
Those dove of memories
But sweetest is the memory of a moment
Lived fully alive in life and life only
But how come the memories of death

Even after a long time be so alluring!
I knew this in Imphal War-Military Cemetery!
Nurtured by nature!

3
The first life
Took its last breath
Would have been soiled here
By nature
And the first man
Graved by his kinsmen
Could they have thought of
Their last bedroom built here
For hundreds of soldiers
Decorated in such a way
That it would become
A Resort of a graveyard for public

4
After digging so many graves
Burying maimed corpses
Scattered pieces of bodies
With their nameplates
Putting soil on some faceless bodies
In the grave
How could the grave-diggers stand firm

Litinfinite Journal
ISSN: 2582-0400 [Online]
CODEN: LITIBR
Vol-2, Issue-1 (2nd July, 2020)
Page No: 68-77
Section: Poetry

And gaze into the fierce face of death
Could sleep be their nurse
Ever in their lives
Will there be any alluring dream
In their slumber

5
21 year old E. Hodgkinson from Yorkshire
And many youths like him
Were put into the furnace of discipline
And battered by government-hammer
'Left-Right, stand –at- ease, turn back
Attention, hold your gun, Fire'

Slave robots of the A-point order
Sacrificing a world full of dreams
Renouncing the relationships
Far from mother and motherland
Stuck in the time-cycle of World War II
On the way to unknown journey
Laying him under the soil of Manipur
How come one could write on his grave
'AT THE END OF THE ROAD OF SHADOWS
HE WILL MEET US WITH A SMILE'

6
Embracing 16 hundreds soldiers in the lap
The cemetery of Imphal
Amidst the flora
And the sprawling greenery around
Memory of Jesus on cross on one side
And On the other hand
Are written the epitaphs
On their tombs like
'THEIR NAME LIVETH FOR EVERMORE '
'KNOWN UNTO GOD'
To read these words on their
Nameless graves
Where at least 125 faceless bodies
Are lying in peace
Poor souls
How would they be recognized!
How would they meet God!
How would they name themselves